

Traduzione¹

Accordo

tra il Governo della Confederazione Svizzera e il Governo della Repubblica federale di Germania sul riconoscimento reciproco delle equivalenze nel settore universitario

Concluso il 20 giugno 1994

Entrato in vigore mediante scambio di note il 1° luglio 1995

(Stato 6 luglio 2004)

Il Governo della Confederazione Svizzera

e

il Governo della Repubblica federale di Germania,

nello spirito dei rapporti amichevoli tra i due Stati,

nell'intento di promuovere gli scambi nell'ambito scientifico e la collaborazione in quello accademico,

animati dal desiderio di facilitare agli studenti dei due Paesi l'inizio o la continuazione degli studi nell'altro Paese,

consapevoli delle affinità esistenti fra i due Paesi nel sistema universitario e nella formazione accademica,

hanno convenuto quanto segue circa il riconoscimento dei periodi di studio e delle prestazioni di studio allo scopo della continuazione degli studi nel settore accademico nonché circa il diritto di fregiarsi di titoli accademici o comunque di grado universitario:

Art. 1

(1) Il presente Accordo si applica alle università svizzere e germaniche elencate nelle parti 1 e 2 delle liste di cui agli allegati 1 e 2. ...²

(2) La Commissione peritale permanente di cui all'articolo 7 può modificare per consenso le liste menzionate nel capoverso I.

RU 1995 4190

¹ Il testo originale tedesco è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. ted. della presente Raccolta.

² Per. abrogato dall'Art. 1 cpv. 1 dell'Acc. del 16 apr. 2002, con effetto dal 25 mar. 2004 (RU 2004 3225).

Art. 2

Nel presente Accordo:

1. l'espressione «titolo accademico» indica qualsiasi forma di diploma o qualsiasi altro titolo universitario conferito da un'università;
2. il termine «esame», rispettivamente «esame di Stato», indica gli esami a conclusione di un ciclo di studi come anche gli esami intermedi o altre forme di esami parziali nell'ambito di un ciclo di studi in un'università.

Art. 3³

(1) Su domanda, sono reciprocamente computati o riconosciuti secondo i capoversi da 2 a 5 pertinenti periodi di studio, prestazioni di studio ed esami. Nella misura in cui sia stato concluso con successo un ciclo di studi di base di almeno quattro semestri, non si procede ad una verifica contenutistica delle premesse della qualifica per lo studio accademico.

(2) Su domanda, i periodi di studio, le prestazioni di studio e gli esami compiuti o sostenuti presso università abilitate a svolgere un dottorato elencate nell'allegato 1 parte 1 e nell'allegato 2 parte 1 sono computati o riconosciuti nell'altro Paese per pertinenti cicli di studi la cui conclusione renda immediatamente possibile l'inizio di un curriculum per il conseguimento del titolo di dottore.

(3) Su domanda, i periodi di studio, le prestazioni di studio e gli esami compiuti o sostenuti nell'ambito di un ciclo di studi presso università non abilitate a svolgere un dottorato elencate nell'allegato 1 parte 2 e nell'allegato 2 parte 2 sono computati o riconosciuti per la prosecuzione degli studi presso un'università corrispondente dell'altro Paese.

(4) Su domanda, i periodi di studio, le prestazioni di studio e gli esami compiuti o sostenuti presso università non abilitate a svolgere un dottorato elencate nell'allegato 1 parte 2 e nell'allegato 2 parte 2 sono computati o riconosciuti nelle università dell'altro Paese abilitate a svolgere un dottorato ed elencate nell'allegato 1 parte 1 e nell'allegato 2 parte 1 in base al riconoscimento, o ad una decisione di riconoscimento, di un'università corrispondente abilitata a svolgere un dottorato del Paese di origine.

(5) Su domanda, i periodi di studio, le prestazioni di studio e gli esami compiuti o sostenuti presso università abilitate a svolgere un dottorato elencate nell'allegato 1 parte 1 e nell'allegato 2 parte 1 sono computati o riconosciuti nelle università dell'altro Paese non abilitate a svolgere un dottorato ed elencate nell'allegato 1 parte 2 e nell'allegato 2 parte 2 in base al riconoscimento, o ad una decisione di riconoscimento, di un'università corrispondente non abilitata a svolgere un dottorato del Paese di origine.

³ Nuovo testo giusta l'Art. 1 cpv. 2 dell'Acc. del 16 apr. 2002, in vigore dal 25 mar. 2004 (RU 2004 3225).

(6) Spetta all'università presso la quale saranno proseguiti gli studi decidere se si è in presenza di un ciclo di studi ai sensi dei capoversi da 1 a 5.

(7) Per l'ammissione agli esami di Stato, i riconoscimenti e computi previsti nel presente Accordo valgono a norma del diritto nazionale in materia di esami.

(8) Per quanto riguarda l'applicazione dei capoversi 4 e 5, la Commissione peritale permanente può, per consenso, regolare i dettagli.

Art. 4

Su richiesta del titolare, i titoli accademici e gli attestati di esami di Stato conseguiti in una delle Parti contraenti vengono riconosciuti nelle università dell'altra Parte per la continuazione degli studi o per il compimento di un altro ciclo di studi, nonché per l'ammissione agli esami di laurea, senza esami supplementari o completivi, se e nella misura in cui la stessa cosa valga nello Stato che li ha rilasciati. Rimangono salve le condizioni o esigenze speciali valide per studenti e laureati dell'altro Stato contraente.

Art. 5

Il titolare di un titolo accademico è autorizzato a fregiarsene nella forma prevista dalle disposizioni legali dello Stato che glielo ha conferito.

Art. 6

(1) Il presente Accordo è applicabile soltanto ai cittadini dell'uno o dell'altro Stato. Il diritto nazionale dei due Stati determina chi è considerato cittadino.

(2) Rimangono salvi i disciplinamenti in materia di numerus clausus, nonché speciali condizioni o esigenze valide per studenti o laureati dell'altro Stato contraente.

Art. 7

(1) Per discutere di qualsivoglia questione risultante dal presente Accordo è istituita una Commissione peritale permanente i cui membri, fino a sei ciascuna, sono nominati dalle due Parti contraenti. La lista dei membri di ciascuna Parte è trasmessa all'altra per via diplomatica.

(2) La Commissione peritale permanente si riunisce a domanda di una delle due Parti contraenti. Il luogo della seduta è convenuto di volta in volta per via diplomatica.

Art. 8

Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del terzo mese dopo quello nel corso del quale le due Parti contraenti si saranno reciprocamente notificate l'adempimento delle rispettive esigenze per l'entrata in vigore.

Art. 9

Il presente Accordo è concluso per un periodo di cinque anni. Dopo di che, si rinnova di anno in anno salvo che una Parte contraente lo denunci per scritto con preavviso di sei mesi.

Fatto a Bonn, il 20 giugno 1994, in due originali in lingua tedesca.

Per il Governo
della Confederazione Svizzera:

Dieter Chenaux-Repond

Per il Governo della
Repubblica federale di Germania:

Lothar Wittmann

Allegato 1⁴

Lista delle università germaniche secondo l'articolo 1 e l'articolo 3 capoversi 1 a 5 dell'accordo tra il Governo della Confederazione svizzera ed il Governo della Repubblica federale di Germania sul riconoscimento reciproco delle equivalenze nel settore universitario⁵

(Istituti d'istruzione pubblici aventi statuto di università e università riconosciute dallo Stato (ad esclusione delle accademie di belle arti e di musica)

(Stato materiale della lista il 31 dicembre 2001, approvato il 14/15 gennaio a Berna della Commissione peritale permanente)

Parte 1

Istituti d'istruzione aventi statuto di università presso i quali è possibile laurearsi

Università e istituti d'istruzione a statuto universitario⁶

Aachen TH	Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen	Aachen
Augsburg U	Universität Augsburg	Augsburg
Bamberg U	Otto-Friedrich-Universität Bamberg	Bamberg
Bayreuth U	Universität Bayreuth	Bayreuth
Benediktbeuern PhThH	Philosophisch-Theologische Hochschule der Salesianer Don Boscos Benediktbeuern – Theologische Fakultät	Benediktbeuern
Berlin FU	Freie Universität Berlin	Berlin
Berlin HU	Humboldt-Universität zu Berlin	Berlin
Berlin TU	Technische Universität Berlin	Berlin
Bethel KiH	Kirchliche Hochschule Bethel	Bielefeld
Bielefeld U	Universität Bielefeld	Bielefeld
Bochum U	Ruhr-Universität Bochum	Bochum

⁴ Nuovo testo giusta l'Art. 1 cpv. 3 dell'Acc. del 16 apr. 2002, in vigore dal 25 mar. 2004 (RU 2004 3225).

⁵ Gli istituti d'istruzione pubblici aventi statuto di università e le università riconosciute dallo Stato nella Repubblica federale di Germania sono pubblicate nell'«Hochschulkompass» della Conferenza dei rettori universitari (HRK). La documentazione è accessibile su Internet agli indirizzi www.hrk.de oppure www.hochschulkompass.hrk.de.

⁶ Università, Università/Scuole politecniche, Università (Gesamthochschulen) e altri istituti d'istruzione a statuto universitario.

Bonn U	Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn	Bonn
Braunschweig TU	Technische Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig	Braunschweig
Bremen IU	International University Bremen	Bremen
Bremen U	Universität Bremen	Bremen
Chemnitz TU	Technische Universität Chemnitz	Chemnitz
Clausthal TU	Technische Universität Clausthal	Clausthal-Zellerfeld
Cottbus TU	Brandenburgische Technische Universität Cottbus	Cottbus
Darmstadt TU	Technische Universität Darmstadt	Darmstadt
Dortmund U	Universität Dortmund	Dortmund
Dresden TU	Technische Universität Dresden	Dresden
Düsseldorf U	Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	Düsseldorf
Duisburg U/GH	Gerhard-Mercator-Universität – Gesamthochschule Duisburg	Duisburg
Eichstätt U	Katholische Universität Eichstätt	Eichstätt
Erfurt ThFak	Theologische Fakultät Erfurt	Erfurt
Erfurt U	Universität Erfurt	Erfurt
Erlangen-Nürnberg U	Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	Erlangen
Essen U/GH	Universität – Gesamthochschule Essen	Essen
Flensburg U	Universität Flensburg	Flensburg
Frankfurt am Main PhThH	Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen Frankfurt am Main	Frankfurt am Main
Frankfurt am Main U	Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main	Frankfurt am Main
Frankfurt (Oder) U	Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)	Frankfurt (Oder)
Freiberg TUBergAk	Technische Universität Bergakademie Freiberg	Freiberg
Freiburg PH	Pädagogische Hochschule Freiburg	Freiburg
Freiburg U	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau	Freiburg
Fulda ThFak	Theologische Fakultät Fulda	Fulda
Gießen U	Justus-Liebig-Universität Gießen	Gießen

Göttingen U	Georg-August-Universität Göttingen	Göttingen
Greifswald U	Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald	Greifswald
Hagen FernU	FernUniversität – Gesamthochschule Hagen	Hagen
Halle-Wittenberg U	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg	Halle
Hamburg HWP	Hochschule für Wirtschaft und Politik Hamburg	Hamburg
Hamburg U	Universität Hamburg	Hamburg
Hamburg UBw	Universität der Bundeswehr Hamburg	Hamburg
Hamburg-Harburg TU	Technische Universität Hamburg-Harburg	Hamburg
Hannover MedH	Medizinische Hochschule Hannover	Hannover
Hannover TiHo	Tierärztliche Hochschule Hannover	Hannover
Hannover U	Universität Hannover	Hannover
Heidelberg HJS	Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg	Heidelberg
Heidelberg PH	Pädagogische Hochschule Heidelberg	Heidelberg
Heidelberg U	Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	Heidelberg
Hildesheim U	Universität Hildesheim	Hildesheim
Hohenheim U	Universität Hohenheim	Stuttgart
Ilmenau TU	Technische Universität Ilmenau	Ilmenau
Jena U	Friedrich-Schiller-Universität Jena	Jena
Kaiserslautern U	Universität Kaiserslautern	Kaiserslautern
Karlsruhe PH	Pädagogische Hochschule Karlsruhe	Karlsruhe
Karlsruhe U	Universität Fridericiana zu Karlsruhe (Technische Hochschule)	Karlsruhe
Kassel U/GH	Universität Gesamthochschule Kassel	Kassel
Kiel U	Christian-Albrechts-Universität zu Kiel	Kiel
Koblenz-Landau U	Universität Koblenz-Landau	Mainz
Köln DSHS	Deutsche Sporthochschule Köln	Köln
Köln U	Universität zu Köln	Köln
Konstanz U	Universität Konstanz	Konstanz
Leipzig HandelsH	Handelshochschule Leipzig	Leipzig

Leipzig U	Universität Leipzig	Leipzig
Ludwigsburg PH	Pädagogische Hochschule Ludwigsburg	Ludwigsburg
Lübeck MedU	Medizinische Universität zu Lübeck	Lübeck
Lüneburg U	Universität Lüneburg	Lüneburg
Magdeburg U	Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg	Magdeburg
Mainz U	Johannes Gutenberg-Universität Mainz	Mainz
Mannheim U	Universität Mannheim	Mannheim
Marburg U	Philipps-Universität Marburg	Marburg
München HPhil	Hochschule für Philosophie	München
München TU	Technische Universität München	München
München U	Ludwig-Maximilians-Universität München	München
München UBw	Universität der Bundeswehr München	Neubiberg
Münster U	Westfälische Wilhelms-Universität Münster	Münster
Neuendettelsau KiH	Augustana-Hochschule Neuendettelsau	Neuendettelsau
Oestrich-Winkel EBS	European Business School Oestrich-Winkel	Oestrich-Winkel
Oldenburg U	Carl von Ossietzky Universität Oldenburg	Oldenburg
Osnabrück U	Universität Osnabrück	Osnabrück
Paderborn ThFak	Theologische Fakultät Paderborn	Paderborn
Paderborn U/GH	Universität-Gesamthochschule Paderborn	Paderborn
Passau U	Universität Passau	Passau
Potsdam U	Universität Potsdam	Potsdam
Regensburg U	Universität Regensburg	Regensburg
Rostock U	Universität Rostock	Rostock
Saarbrücken U	Universität des Saarlandes	Saarbrücken
Sankt Augustin PhThH	Philosophisch-Theologische Hochschule SVD Sankt Augustin – Theologische Fakultät	Sankt Augustin
Schwäbisch Gmünd PH	Pädagogische Hochschule Schwäbisch Gmünd	Schwäbisch Gmünd
Siegen U/GH	Universität – Gesamthochschule Siegen	Siegen
Speyer DHV	Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer	Speyer

Stuttgart U	Universität Stuttgart	Stuttgart
Trier ThFak	Theologische Fakultät Trier	Trier
Trier U	Universität Trier	Trier
Tübingen U	Eberhard-Karls-Universität Tübingen	Tübingen
Ulm U	Universität Ulm	Ulm
Vallendar PTHV	Philosophisch-Theologische Hochschule Vallendar der Gesellschaft des Katholi- schen Apostolates (Pallottiner)	Vallendar
Vallendar WHU	WHU – Wissenschaftliche Hochschule für Unternehmensführung – Otto- Beisheim-Hochschule –	Vallendar
Vechta H	Hochschule Vechta	Vechta
Weimar U	Bauhaus-Universität Weimar	Weimar
Weingarten PH	Pädagogische Hochschule Weingarten	Weingarten
Witten/Herdecke U	Private Universität Witten/Herdecke gGmbH	Witten
Würzburg U	Bayerische Julius-Maximilians- Universität Würzburg	Würzburg
Wuppertal KiH	Kirchliche Hochschule Wuppertal	Wuppertal
Wuppertal U/GH	Bergische Universität – Gesamthochschu- le Wuppertal	Wuppertal
Zittau IHI	Internationales Hochschulinstitut Zittau (IHI)	Zittau

Parte 2 **Istituti accademici presso i quali non è possibile laurearsi**

2.1 Scuole universitarie professionali

Aachen FH	Fachhochschule Aachen	Aachen
Aalen FH	Fachhochschule Aalen – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Aalen
Albstadt- Sigmaringen FH	Fachhochschule Albstadt- Sigmaringen – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Sigmaringen
Amberg-Weiden FH	Fachhochschule Amberg-Weiden – Ho- chschule für Technik und Wirtschaft	Amberg
Anhalt H	Hochschule Anhalt (FH) – Hochschule für angewandte Wissenschaften	Köthen

Ansbach FH	Fachhochschule Ansbach	Ansbach
Aschaffenburg FH	Fachhochschule Aschaffenburg	Aschaffenburg
Augsburg FH	Fachhochschule Augsburg	Augsburg
Bad Honnef FH	Internationale Fachhochschule Bad Honnef	Bad Honnef
Berlin ASFH	Alice-Salomon-Fachhochschule für Sozialarbeit und Sozialpädagogik Berlin	Berlin
Berlin EvFH	Evangelische Fachhochschule Berlin – Fachhochschule für Sozialarbeit und Sozialpädagogik	Berlin
Berlin FHTW	Fachhochschule für Technik und Wirtschaft Berlin	Berlin
Berlin FHVR	Fachhochschule für Verwaltung und Rechtspflege Berlin	Berlin
Berlin FHW	Fachhochschule für Wirtschaft Berlin	Berlin
Berlin KathFH	Katholische Fachhochschule Berlin (KFB) – staatlich anerkannte Fachhochschule für Sozialwesen	Berlin
Berlin SHB	Steinbeis-Hochschule-Berlin	Berlin
Berlin TFH	Technische Fachhochschule Berlin	Berlin
Biberach FH	Fachhochschule Biberach – Hochschule für Bauwesen und Wirtschaft	Biberach
Bielefeld FH	Fachhochschule Bielefeld	Bielefeld
Bielefeld FHM	Fachhochschule des Mittelstandes (FHM)	Bielefeld
Bingen FH	Fachhochschule Bingen	Bingen
Bochum FH	Fachhochschule Bochum	Bochum
Bochum TFH	Technische Fachhochschule Georg Agricola für Rohstoff, Energie und Umwelt zu Bochum – Staatlich anerkannte Fachhochschule der DMT	Bochum
Bonn FHBibl	Fachhochschule für das öffentliche Bibliothekswesen Bonn	Bonn
Bonn-Rhein-Sieg FH	Fachhochschule Bonn-Rhein-Sieg	Sankt Augustin
Brandenburg FH	Fachhochschule Brandenburg	Brandenburg
Braunschweig/ Wolfenbüttel FH	Fachhochschule Braunschweig/Wolfenbüttel	Wolfenbüttel
Bremen H	Hochschule Bremen	Bremen
Bremerhaven H	Hochschule Bremerhaven	Bremerhaven

Coburg FH	Fachhochschule Coburg	Coburg
Darmstadt EvFH	Evangelische Fachhochschule Darmstadt	Darmstadt
Darmstadt FernFH	Private FernFachhochschule Darmstadt – staatlich genehmigt	Pfungstadt
Darmstadt FH	Fachhochschule Darmstadt	Darmstadt
Deggendorf FH	Fachhochschule Deggendorf	Deggendorf
Dortmund FH	Fachhochschule Dortmund	Dortmund
Dortmund ISM	International School of Management ISM Dortmund	Dortmund
Dresden EvH	Evangelische Hochschule für Soziale Arbeit Dresden (FH)	Dresden
Dresden HTW	Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden (FH)	Dresden
Düsseldorf FH	Fachhochschule Düsseldorf	Düsseldorf
Eberswalde FH	Fachhochschule Eberswalde	Eberswalde
Elmshorn FH Norda- kademie	Nordakademie – Staatlich anerkannte private Fachhochschule mit dualen Studiengängen	Elmshorn
Erfurt FH	Fachhochschule Erfurt	Erfurt
Essen FOM	Fachhochschule für Oekonomie und Management (FOM) – Staatlich anerkan- nte Fachhochschule für Berufstätige	Essen
Esslingen FHS	Fachhochschule Esslingen – Hochschule für Sozialwesen	Esslingen
Esslingen FHT	Fachhochschule Esslingen – Hochschule für Technik	Esslingen
Flensburg FH	Fachhochschule Flensburg	Flensburg
Frankfurt am Main FH	Fachhochschule Frankfurt am Main	Frankfurt am Main
Frankfurt am Main HfB	Hochschule für Bankwirtschaft (HfB) – Private Fachhochschule der Bankakademie	Frankfurt am Main
Freiburg EvFHS	Evangelische Fachhochschule Freiburg – Hochschule für Soziale Arbeit, Diakonie und Religionspädagogik	Freiburg

Freiburg KathFHS	Katholische Fachhochschule Freiburg – staatlich anerkannt – Hochschule für Sozialwesen, Religionspädagogik und Pflege	Freiburg
Fulda FH	Fachhochschule Fulda	Fulda
Furtwangen FH	Fachhochschule Furtwangen – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Furtwangen
Gelsenkirchen FH	Fachhochschule Gelsenkirchen	Gelsenkirchen
Gießen-Friedberg FH	Fachhochschule Gießen-Friedberg	Gießen
Göttingen FH	Private Fachhochschule Göttingen	Göttingen
Hamburg EvFH	Evangelische Fachhochschule für Sozialpädagogik der "Diakonenanstalt des Rauhen Hauses" Hamburg	Hamburg
Hamburg FernFH	Fern-Fachhochschule Hamburg	Hamburg
Hamburg HAW	Fachhochschule Hamburg	Hamburg
Hannover EvFH	Evangelische Fachhochschule Hannover	Hannover
Hannover FH	Fachhochschule Hannover	Hannover
Hannover FHDW	Fachhochschule für die Wirtschaft – staatlich anerkannt	Hannover
Harz H	Hochschule Harz – Hochschule für angewandte Wissenschaften (FH)	Wernigerode
Heilbronn FH	Fachhochschule Heilbronn – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Heilbronn
Hildesh./Holzm./Göttingen FH	Fachhochschule Hildesheim/ Holzminen/Göttingen – Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst	Hildesheim
Hof FH	Fachhochschule Hof	Hof
Idstein FHFresen	Europa Fachhochschule Fresenius	Idstein
Ingolstadt FH	Fachhochschule Ingolstadt	Ingolstadt
Iserlohn BiTS	BiTS – Business and Information Technology School gGmbH	Iserlohn
Iserlohn MärkFH	Märkische Fachhochschule Iserlohn	Iserlohn
Isny FH	Fachhochschule und Berufskollegs NTA – Prof.Dr. Grübler gemein. GmbH	Isny
Jena FH	Fachhochschule Jena	Jena
Kaiserslautern FH	Fachhochschule Kaiserslautern	Kaiserslautern

Karlsruhe FH	Fachhochschule Karlsruhe – Hochschule für Technik	Karlsruhe
Kempten FH	Fachhochschule Kempten – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Kempten
Kiel FH	Fachhochschule Kiel	Kiel
Kiel FHKuG	Muthesius-Hochschule – Fachhochschule für Kunst und Gestaltung	Kiel
Koblenz FH	Fachhochschule Koblenz	Koblenz
Köln FH	Fachhochschule Köln	Köln
Köln RheinFH	Rheinische Fachhochschule Köln	Köln
Konstanz FH	Fachhochschule Konstanz – Hochschule für Technik, Wirtschaft und Gestaltung	Konstanz
Lahr FH	AKAD Fachhochschule Lahr – staatlich anerkannt –	Lahr
Landshut FH	Fachhochschule Landshut – Hochschule für Wirtschaft – Sozialwesen – Technik	Landshut
Lausitz FH	Fachhochschule Lausitz	Senftenberg
Leipzig FHTelekom	Deutsche Telekom Fachhochschule Leipzig	Leipzig
Leipzig HBerufst	AKAD Hochschulen für Berufstätige – Fachhochschule Leipzig – staatlich anerkannt –	Leipzig
Leipzig HTWK	Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig (FH)	Leipzig
Lippe FH	Fachhochschule Lippe	Lemgo
Ludwigshafen EvFH	Evangelische Fachhochschule Ludwigshafen Hochschule für Sozial- und Gesundheitswesen	Ludwigshafen
Ludwigshafen FH	Fachhochschule Ludwigshafen – Hochschule für Wirtschaft	Ludwigshafen
Lübeck FH	Fachhochschule Lübeck	Lübeck
Magdeburg-Stendal H	Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)	Magdeburg
Mainz FH	Fachhochschule Mainz	Mainz
Mainz KathFH	Katholische Fachhochschule Mainz	Mainz
Mannheim FHS	Fachhochschule Mannheim – Hochschule für Sozialwesen	Mannheim

Mannheim FHTG	Fachhochschule Mannheim – Hochschule für Technik und Gestaltung	Mannheim
Merseburg FH	Fachhochschule Merseburg	Merseburg
Mittweida H	Hochschule Mittweida (FH)	Mittweida
Moritzburg EvFH	Evangelische Fachhochschule für Religionspädagogik und Gemeinde diakonie Moritzburg	Moritzburg
München EBA	Europäische Betriebswirtschafts-Akademie – staatlich anerkannte private Hochschule	München
München FH	Fachhochschule München	München
München KathFH	Katholische Stiftungsfachhochschule München	München
Münster FH	Fachhochschule Münster	Münster
Neu-Ulm FH	Fachhochschule Neu-Ulm	Neu-Ulm
Neubrandenburg FH	Fachhochschule Neubrandenburg	Neubrandenburg
Niederrhein FH	Fachhochschule Niederrhein	Krefeld
Norddeutschland KathFH	Katholische Fachhochschule Norddeutschland	Vechta
Nordhausen FH	Fachhochschule Nordhausen	Nordhausen
Nordhessen FH	Fachhochschule Nordhessen	Bad Sooden-Allendorf
Nordostniedersachsen FH	Fachhochschule Nordostniedersachsen	Lüneburg
Nordrhein-Westfalen KathFH	Katholische Fachhochschule Nordrhein-Westfalen	Köln
Nürnberg EvFH	Evangelische Fachhochschule Nürnberg	Nürnberg
Nürnberg FH	Georg-Simon-Ohm-Fachhochschule Nürnberg	Nürnberg
Nürtingen FH	Fachhochschule Nürtingen – Hochschule für Wirtschaft, Landwirtschaft und Landespflege	Nürtingen
Nürtingen FHKunst	Staatlich anerkannte Fachhochschule für Kunsttherapie	Nürtingen
Oelsnitz FH	DIPLOMA-Fachhochschule Oelsnitz/Vogtland	Oelsnitz
Offenburg FH	Fachhochschule Offenburg – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Offenburg

Oldenb/Ostfries/ Wilhelmsh FH	Fachhochschule Oldenburg/Ostfriesland/ Wilhelmshaven	Emden
Osnabrück FH	Fachhochschule Osnabrück	Osnabrück
Ottersberg FHKunst	Freie Kunst-Studienstätte Ottersberg	Ottersberg
Paderborn FHDW	Fachhochschule der Wirtschaft	Paderborn
Pforzheim FH	Fachhochschule Pforzheim – Hochschule für Gestaltung, Technik und Wirtschaft	Pforzheim
Potsdam FH	Fachhochschule Potsdam	Potsdam
Ravensburg- Weingarten FH	Fachhochschule Ravensburg-Weingarten	Weingarten
Regensburg FH	Fachhochschule Regensburg	Regensburg
Rendsburg HBerufst	Hochschule für Berufstätige Rendsburg – Staatlich anerkannte Fachhochschule der AKAD	Rendsburg
Reutlingen FHTW	Fachhochschule Reutlingen – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Reutlingen
Reutlingen- Ludwigsburg EvFH	Evangelische Fachhochschule Reut- lingen-Ludwigsburg – Hochschule für Soziale Arbeit, Religionspädagogik und Diakonie – staatlich anerkannte Fachho- chschule der Evangelischen Landeskirche Württemberg	Ludwigsburg
Rheinland- Westfalen-Lippe EvFH	Evangelische Fachhochschule Rheinland- Westfalen-Lippe	Bochum
Riedlingen FH	Deutsch-Ordens Fachhochschule Ried- lingen – Hochschule für Wirtschaft	Riedlingen
Rosenheim FH	Fachhochschule Rosenheim – Hochschule für Technik und Wirtschaft	Rosenheim
Rottenburg FH	Fachhochschule Rottenburg – Hochschule für Forstwirtschaft	Rottenburg
Saarbrücken HTW	Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes	Saarbrücken
Saarbrücken KathHS	Katholische Hochschule für Soziale Arbeit Saarbrücken	Saarbrücken
Schmalkalden FH	Fachhochschule Schmalkalden	Schmalkalden
Schwäbisch Gmünd FHGest	Fachhochschule Schwäbisch Gmünd – Hochschule für Gestaltung	Schwäbisch Gmünd

Schwäbisch Hall FHGest	Fachhochschule Schwäbisch Hall – Hochschule für Gestaltung	Schwäbisch Hall
Stralsund FH	Fachhochschule Stralsund	Stralsund
Stuttgart FHT	Fachhochschule Stuttgart – Hochschule für Technik	Stuttgart
Stuttgart HdM	Fachhochschule Stuttgart – Hochschule der Medien	Stuttgart
Stuttgart MerzAk	Merz Akademie – Hochschule für Gestaltung Stuttgart – Staatlich anerkannte Fachhochschule	Stuttgart
Trier FH	Fachhochschule Trier – Hochschule für Technik, Wirtschaft und Gestaltung	Trier
Ulm FH	Fachhochschule Ulm – Hochschule für Technik	Ulm
Vechta/Diepholz FHWT	Private Fachhochschule für Wirtschaft und Technik Vechta/Diepholz	Vechta
Wedel FH	Fachhochschule Wedel	Wedel
Weihenstephan FH	Fachhochschule Weihenstephan	Freising
Westküste FH	Fachhochschule Westküste – Hochschule für Wirtschaft und Technik	Heide
Wiesbaden FH	Fachhochschule Wiesbaden	Wiesbaden
Wildau TFH	Technische Fachhochschule Wildau	Wildau
Wismar H	Hochschule Wismar – Fachhochschule für Technik, Wirtschaft und Gestaltung	Wismar
Worms FH	Fachhochschule Worms	Worms
Würzburg-Schweinfurt FH	Fachhochschule Würzburg – Schweinfurt	Würzburg
Zittau/Görlitz H	Hochschule Zittau/Görlitz (FH)	Zittau
Zwickau H	Westfälische Hochschule Zwickau (FH)	Zwickau

2.2 Istituti d'istruzione aventi statuto universitarie

Berlin ESCP-EAP	ESCP-EAP Europäische Wirtschaftshochschule Berlin	Berlin
Bruchsal IU	International University in Germany Bruchsal GmbH – staatlich anerkannte wissenschaftliche Hochschule –	Bruchsal
Friedensau ThH	Theologische Hochschule Friedensau	Friedensau

Hamburg BLS	Bucerius Law School – Hochschule für Rechtswissenschaft	Hamburg
Kassel KIMS	Kassel International Management School	Kassel
Lahr WHL	AKAD Wissenschaftliche Hochschule Lahr	Lahr
Münster PhThH	Philosophisch-Theologische Hochschule Münster – Kirchlich und staatlich aner- kannte Hochschule in freier Trägerschaft der Rheinisch-Westfälischen Kapuziner- provinz	Münster
Oberursel LuthThH	Lutherische Theologische Hochschule Oberursel	Oberursel
Stuttgart SIMT	Stuttgart Institute of Management and Technology (SIMT) – Staatlich aner- kannte wissenschaftliche Hochschule	Stuttgart
Weilheim- Bierbronnen GSA	Gustav-Siewerth-Akademie – Staatlich anerkannte wissenschaftliche Hochschule	Weilheim- Bierbronnen

Allegato 27

Lista delle istituti d'istruzione superiori svizzeri⁸ secondo l'articolo 1 e l'articolo 3 capoversi 1 – 5 dell'accordo tra il Governo della Confederazione svizzera ed il Governo della Repubblica federale di Germania sul riconoscimento reciproco delle equivalenze nel settore universitario

(ad esclusione delle accademie di belle arti e di musica)

(Stato materiale della lista il 31 dicembre 2001, approvato il 14/15 gennaio a Berna della Commissione peritale permanente)

Parte 1

Università, politecnici e istituti accademici presso i quali è possibile laurearsi

Universität Basel

Universität Bern

Universität Freiburg/Université de Fribourg

Université de Genève

Université de Lausanne

Universität Luzern

Université de Neuchâtel

Universität St. Gallen, HSG

Università della Svizzera italiana, USI – Lugano/Mendrisio

Universität Zürich

Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, EPFL

Eidgenössische Technische Hochschule Zürich, ETHZ

Institut universitaire de Hautes Etudes Internationales, IUHEI – Genève

⁷ Nuovo testo giusta l'Art. 1 cpv. 3 dell'Acc. del 16 apr. 2002, in vigore dal 25 mar. 2004 (RU 2004 3225).

⁸ L'elenco aggiornato degli istituti superiori di insegnamento è reperibile all'indirizzo http://www.crus.ch/mehrspr/iud/Unis_ch.html. Quello delle alte scuole specializzate all'indirizzo http://www.kfh.ch/d/kfh/kfh_/mitgliedschulen.html/gefaess.html.

Parte 2 **Istituti accademici presso i quali non è possibile laurearsi**

2.1 Scuole superiore speciale

Berner Fachhochschule, BFH – Bern

Fachhochschule Nordwestschweiz, FHNW – Brugg/Windisch

Fachhochschule Ostschweiz FHO – St. Gallen

Fachhochschule Zentralschweiz, FHZ – Luzern

Haute école spécialisée de Suisse occidentale, HES-SO – Delémont

Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana, SUPSI – Manno

Zürcher Fachhochschule, ZFH – Zürich

2.2 Istituti d'istruzione universitaria

Institut de Hautes Etudes en Administration Publique, IDHEAP – Lausanne

Institut Universitaire Kurt Bösch, IUKB – Sion

Pädagogische Hochschule St. Gallen, PHS

Scambio di lettere del 20 giugno 1994

L'Ambasciatore di Svizzera

Bonn, 20 giugno 1994

Signor
Lothar Wittmann
Direttore
Capo della divisione della cultura
Ministero degli affari esteri
Bonn

Signor Direttore

Ho l'onore di accusare ricevuta la Sua nota del 20 giugno 1994 del seguente tenore:

«In nome del Governo della Repubblica federale di Germania e in merito all'Accordo germano-svizzero, firmato in data odierna, sul riconoscimento reciproco delle equivalenze nel settore universitario, ha l'onore di specificare quanto segue:

1. L'Accordo non pregiudica la competenza delle università degli Stati contraenti in ambito universitario per quanto concerne decisioni concrete attinenti ai criteri di computo, di riconoscimento e di ammissione.
2. Al momento della creazione di scuole universitarie professionali nei due Stati, le Parti contraenti concorderanno le modalità di assoggettamento di tali scuole all'Accordo, come previsto nell'articolo 1 capoverso 2.
3. Le Parti contraenti considereranno con particolare attenzione le ripercussioni pratiche dell'articolo 3 capoversi 3 e 5 e si dichiarano disposte a discutere in seno alla Commissione peritale permanente di tutte le questioni che dovessero porsi in merito.

Se il Governo svizzero dichiara di approvare le proposte 1–3 qui sopra la presente lettera e la relativa risposta d'assenso costituiranno un accordo complementare tra i nostri due Governi, il quale entrerà in vigore simultaneamente all'Accordo base, di cui sarà parte integrante.»

Mi pregio comunicarle, in nome del Governo svizzero, che approviamo il contenuto della Sua lettera.

Accolga, Signor Direttore, l'espressione della mia massima considerazione.

Dieter Chenux-Repond